



LIETUVOS RESPUBLIKOS VIDAUS REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Šventaragio g. 2, LT-01510 Vilnius,
tel.: (8 5) 271 7154 / 271 7178, faks. (8 5) 271 8551, el. p. bendrasisd@vrm.lt
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188601464

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
kanceliarijai

Nr.
Į 2019-04-26 Nr. S-1442

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ PROJEKTŲ

Išnagrinėję Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. gruodžio 18 d. nutarimo Nr. 1540 „Dėl Pranešimų pagal Jungtinių Tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo patvirtinimo ir komisijų sudarymo“ pakeitimo projektus (toliau – Projektai), teikiame šias pastabas:

1. Siūlymas pakeisti tarptautinių sutarčių ir jų projektų (toliau – tarptautinės sutartys) vertimo į lietuvių arba užsienio kalbą tvarką, nustatant, kad tarptautinių sutarčių vertimą organizuotų ir (arba) jas verstų ministerijos arba kitos suinteresuotos institucijos, yra neracionalus dėl šių priežasčių. Tarptautinių sutarčių terminija yra specifinė ir norint atlikti kokybišką vertimą, reikalingi atitinkami gebėjimai ir žinios (kuriuos šiuo metu turi Vyriausybės kanceliarijos darbuotojai). Kiekvienai institucijai vertimus organizuojant individualiai, gali būti sudėtinga užtikrinti vertimų kokybę, nes vertimus atliks viešųjų pirkimų konkursus laimėję vertimų biurai, tad ministerijoms atsirastų prievolė tikrinti ir prireikus koreguoti vertimų biurų atliktus vertimus, kas

suponuos papildomų sąnaudų poreikį. Be to, manytina, kad vertimų sistema geriausiai funkcionuoja tuo atveju, kai dokumento vertimą ir vertimo autentiškumo tvirtinimą atlieka ta pati institucija.

2. Pažymime, kad Projektų tikslas neatitinka Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Seimo 2016 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XIII-82, 233 punkte įtvirtinto siekio konsoliduoti valstybės įstaigų bendrąsias funkcijas (viešųjų pirkimų, personalo valdymo, buhalterinės apskaitos tvarkymo, informacinių ir ryšių technologijų ir kt.).

Vidaus reikalų viceministras

Darius Urbonas

Kristina Jurkšienė, tel., 271 7204, el. p. kristina.jurksiene@vrm.lt
Kristijonas Gudalevičius, tel. 271 8980, el. p. kristijonas.gudalevicius@vrm.lt